



**UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE**

Khadija Ait ElFqih

Doctor of Philosophy Program in Literary, Linguistics and Comparative Studies

XXXVII Cycle

Title of Research Project:

The impact of terminological complications on legal translation and the effect of terminology management and standardization from Arabic into English

The issue of the complexities of translating legal terms, particularly between originally unrelated languages, like legal Arabic and legal English, has long been a real challenge in legal translation. It stems from the conceptual incongruency between legal terms of different legal languages, which are derived from different legal cultures, legal systems and religions. Such conceptual asymmetry is because law has no universal reference and that legal language is what determines the degree of difference in conceptual correspondence. The present paper argues that although conceptual asymmetry, which is the main reason for the issue of untranslatability of legal terms, cannot be denied in legal translation, there exist certain translation techniques which, if properly adopted, would resolve the issue of the challenges encountered while dealing with legal terms and therefore achieve acceptable legal translation. Such translation techniques are primarily regulated by legal, cultural, systemic and religious criteria that function as a basis for choosing the appropriate technique(s) in Arabic-to-English legal translation. This future paper will present and analyze the impact of terminological complexities on legal translation and the effect of terminology management and standardization from Arabic into English. However, research in the area of Arabic/ English legal translation is scarce compared to research in the area of Arabic/ English translation. Therefore, investigating this sphere via the use of various legal documents will be productive and fruitful. In this regard, the aim is not just to find answers but also to raise issues and questions that might be relevant and beneficial to the understanding of the topic, as well as the matters that may attract attention and allow further investigations.